

CHIMÈNE BADI & JULIE ZENATTI : ZINA (ICI OU LÀ-BAS)

PAROLES ET MUSIQUE : DJEMMAL MOHAMMED AMINE, ABDERRAHIM ELHADI © CAPITOL / UNIVERSAL MUSIC

Date de mise en ligne : 21/09/2017

Célébrer la tolérance, la diversité et l'appartenance à une double culture.

Écrire une lettre.

- **Thème** : culture
- **Niveau** : B1
- **Public** : adultes
- **Durée indicative** : 1 à 2 séances de 45 minutes selon les activités choisies.

PARCOURS PÉDAGOGIQUE

Étape 1 – Pour donner le « la »	2
• Entrer dans le thème de la chanson, parler de soi	2
Étape 2 – A vue d'œil	2
• Identifier des actions (activité 1)	2
• Interpréter des images	3
Étape 3 – Au creux de l'oreille	3
• Comprendre des éléments de la chanson, faire des hypothèses (activité 2)	3
Étape 4 – Des goûts et des couleurs	3
• Donner son avis sur le clip	3
Étape 5 – Au cœur de l'action	4
• Écrire une lettre à une petite-fille.....	4
Étape 6 – Bonus	4
• Comparer deux versions d'une même chanson.....	4

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Faire des hypothèses.
- Donner son opinion.
- Décrire des scènes.
- Écrire une lettre.
- Comparer deux versions d'une même chanson.

OBJECTIF LINGUISTIQUE

- Utiliser le vocabulaire de la description physique.

OBJECTIF (INTER)CULTUREL

- Parler de la diversité.

Notes culturelles

La chanson « Zina », interprétée par Chimène Badi et Julie Zenatti est une reprise de la chanson éponyme du groupe algérien *Babylone*.

Chimène Badi est une chanteuse française née de parents algériens.

Julie Zenatti est une chanteuse française d'origine italienne et juive d'Algérie.

« Méditerranéenne » est un album de chansons interprétées par des duos, essentiellement des femmes qui reprennent des chansons de différents pays de la Méditerranée.

On voit apparaître dans le clip plusieurs autres figures : Samira Brahmia, chanteuse franco-algérienne, Enrico Macias, chanteur, compositeur et musicien français d'Algérie, Elisa Tovati, chanteuse d'origine marocaine et juive, Lina El-Arabi, actrice d'origine marocaine...

Blida est une ville d'Algérie située à 50 km d'Alger.

Le mot « benthî » signifie « fille » en arabe.

ÉTAPE 1 – POUR DONNER LE « LA »

→ Entrer dans le thème de la chanson, parler de soi

Production orale – groupe-classe – 10 min

Noter au tableau le titre de l'album : « Méditerranéenne »

Associez au mot « méditerranéenne » des nationalités, des couleurs, des fêtes, des chansons, des prénoms de femmes...

Noter toutes les propositions des apprenants au tableau en les classant par thème.

Pistes de correction / Corrigés :

Italienne, espagnole, grecque, algérienne, tunisienne, égyptienne, turque, libanaise, croate ...

Le rouge : (les tomates, les poivrons, la corrida), le bleu du ciel et de la mer, le jaune du désert...

Naziha, Electra, Nawel, Francesca, Leila, Alba, Meric...

Donner le titre de la chanson « Zina ».

En grand groupe. *À votre avis, à quel(s) pays ce prénom peut-il être associé ? Connaissez-vous sa signification ?*

Inciter tous les apprenants à prendre la parole.

Pistes de correction / Corrigés :

C'est un prénom de langue arabe. On le trouve en France, on le trouve au Maghreb. Il vient de Zeina et signifie « belle, jolie ».

ÉTAPE 2 – À VUE D'ŒIL

→ Identifier des actions (activité 1)

Compréhension des images – binômes - 20 min – (supports : fiche apprenant et clip)

Distribuer la fiche apprenant et inviter les apprenants à prendre connaissance de l'activité 1. Vérifier la bonne compréhension des propositions. Montrer si nécessaire les images illustrant la marelle ou le jeu de l'élastique. Montrer le clip avec le son.

À deux. *Regardez le clip et cochez les actions que vous voyez.*

Mise en commun en groupe classe.



La marelle



Le jeu de l'élastique

Pistes de correction / Corrigés :

Des dessins d'enfants, un bisou d'esquimaux : quand les nez se touchent, des visages d'enfants en gros plan, un ballon de basket, des enfants qui jouent à la marelle, des enfants qui se tiennent par la main, des enfants qui grimpent aux arbres.

En groupe-classe. *Que remarquez-vous en ce qui concerne les différents personnages qui évoluent dans ce clip ? À votre avis, quel message veut-on faire passer ?*

Pistes de correction / Corrigés :

On voit surtout des femmes et des petites filles dans ce clip. Les personnages sont physiquement différents, on voit qu'ils sont issus de pays, de régions du monde différentes.

À la fin du clip, on voit les femmes et les petites filles qui dansent. Elles portent des vêtements un peu traditionnels ou un peu folkloriques. Elles sont toutes différentes, il y en a avec la peau blanche, la peau noire, les cheveux blonds, les cheveux bruns et frisés...

Peut-être qu'on veut dire que la transmission se fait par les femmes. Ou bien que ce sont les femmes qui perpétuent les traditions culturelles. Moi je pense qu'on veut dire qu'on peut être amis, même si on vient de pays et de cultures différentes.

→ Interpréter des images

Phonétique, compréhension des images – groupe classe - 15 min – (support : clip)

Écrire au tableau les mots suivants : « connaissance », « différence », « élégance », « enfance », « prudence », « puissance », « tolérance », « vengeance ».

Les faire répéter aux apprenants et travailler la prononciation des terminaisons des mots.

En groupe-classe. *Quels mots associez-vous à ce clip ?*

Complétez la phrase : « *On peut dire que ce clip célèbre ...* »

Quel message les artistes ont-elles voulu faire passer ?

Pistes de correction / Corrigés :

Pour moi, le clip célèbre l'enfance et la tolérance.

Pour moi, il met en avant la différence et l'élégance. Les vêtements des femmes à la fin sont très beaux.

Le message du clip c'est la tolérance, le respect des autres et de leur différence, l'ouverture d'esprit

ÉTAPE 3 – AU CREUX DE L'OREILLE

→ Comprendre des éléments de la chanson, faire des hypothèses (activité 2)

Repérage sonore, production orale – binômes – 15 min (supports : fiche apprenant et clip)

Distribuer la fiche apprenant. Montrer le clip avec le son jusqu'à la fin.

À deux. *Faites l'activité 2 de la fiche : cochez les mots entendus.*

Faire une mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

Couchant / levant / chemin

Nuit / mer / vagues

Fille / parents / benti

Prisonnière / étrangère / liberté / interdit

En groupe classe. *Selon vous, quel est le thème de la chanson ?*

Discussion libre en groupe classe.

Pistes de correction / Corrigés :

On parle de double culture, peut-être de l'immigration d'une famille. On parle de la liberté des filles.

ÉTAPE 4 – DES GOUTS ET DES COULEURS

→ Donner son avis sur le clip

Production orale – petits groupes - 15 min

Constituer des petits groupes de 3 ou 4 apprenants.

Que pensez-vous de ce clip ? Considérez-vous qu'il illustre bien le message que souhaitent faire passer les artistes ? Pourquoi ?

Mise en commun en groupe classe.

Pistes de correction / Corrigés :

Dans le clip, on voit des personnes qui ont des origines différentes : il y a des enfants et des adultes. Ces personnes s'amuse ensemble, elles sont heureuses, elles sourient et elles dansent. Donc, je pense que le clip illustre bien le message de tolérance, de respect et d'ouverture d'esprit.

Pour moi, dans le clip, il n'y a pas assez d'hommes, je trouve que c'est dommage.

ÉTAPE 5 – AU CŒUR DE L’ACTION

→ Écrire une lettre à une petite-fille

Production écrite – individuel - 15 min

Écrivez au tableau « Emmène avec toi ici ou là-bas, la liberté c'est ton droit ».
C'est le refrain de la chanson.

Par deux. *Imaginez qu'une grand-mère écrit à sa petite-fille (Zina) qui est en France, une lettre pour lui donner des conseils et la guider dans sa vie d'enfant. Écrivez cette lettre en y incluant la phrase « Emmène avec toi ici ou là-bas la liberté c'est ton droit ».*

Les lettres rédigées peuvent être lues à la classe ou / et faire l'objet d'une récolte par l'enseignant pour une correction personnalisée.

ÉTAPE 6 – BONUS

→ Comparer deux versions d'une même chanson

Production orale – groupe classe – 15 min

Proposer aux apprenants de visionner la version originale de la chanson « Zina », du groupe *Babylone*, disponible sur <https://www.youtube.com/watch?v=zKGW9V1WSI8>
Quelle est votre version préférée ? Pourquoi ?

Pistes de correction / Corrigés :

Je ne comprends pas l'arabe, mais je préfère cette version. Ça me fait penser à une chanson d'amour.
J'aime les paysages du clip.